

LE PRESIDENT DE LA REGION  
Augusto ROLLANDIN

LE DIRECTEUR  
SECRETAIRE DE SEANCE  
Livio SALVEMINI



---

CERTIFICAT DE PUBLICATION

Je soussigné certifie qu'un extrait de la présente délibération est affiché au tableau de l'Administration régionale depuis le 28/05/2013 pendant quinze jours consécutifs.

Aoste, le 28/05/2013

LE DIRECTEUR  
Massimo BALESTRA

---

Procès-verbal de la délibération adoptée lors de la séance du 24 mai 2013

En Aoste, le jour vingt-quatre (24) du mois de mai de l'an deux mille treize à huit heures et deux minutes, s'est réuni dans la salle habituelle des séances, située au deuxième étage du Palais de la Région - 1, place Deffeyes,

**LE GOUVERNEMENT REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE**

Participent à la discussion du présent objet :

**Le Président de la Région Augusto ROLLANDIN**

et les Assesseurs

**Aurelio MARGUERETTAZ - Vice-Président**  
**Giuseppe ISABELLON**  
**Leonardo LA TORRE**  
**Ennio PASTORET**  
**Manuela ZUBLENA**

Les fonctions d'Assesseur à l'Education et à la Culture et d'Assesseur à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales ont été assumées "ad interim" par le Président de la Région.

L'Assesseur Mme Manuela ZUBLENA arrive à 8h03', après l'approbation de la délibération n° 886 et l'Assesseur M. Marco VIERIN arrive à 8h45', après l'approbation de la délibération n° 935.

Le procès-verbal est établi par le directeur du Secrétariat du Gouvernement régional, M. Livio SALVEMINI

Est approuvée la délibération suivante:

N° **898** OBJET :

APPROBATION, AUX TERMES DE L'ARTICLE 1ER OCTIES DE LA LOI REGIONALE N° 61 DU 1976, MODIFIEE, DES CRITERES A SUIVRE POUR LA GRAPHIE DES DENOMINATIONS DE LA TOPONYMIE LOCALE EN TITSCH ET EN TOITSCHU.

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Rappelant la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, modifiée, portant sur la dénomination officielle des communes de la Vallée d'Aoste et protection de la toponymie locale et, en particulier, l'article 1<sup>er</sup> octies, deuxième alinéa, qui dispose que le Gouvernement régional établit les critères à suivre pour la graphie des dénominations par une délibération adoptée sur proposition de la Commission régionale pour la toponymie locale ;
- rappelant que le même article, au premier alinéa, dispose que la graphie officielle des toponymes doit s'inspirer, dans ses lignes générales, de la tradition orthographique qui s'est imposée en Vallée d'Aoste au cours des siècles et attestée par les sources archivistiques et de la tradition orale ;
- rappelant que l'article 1<sup>er</sup> novies de la même loi régionale donne la possibilité aux communes d'établir, après l'avis de la Commission et en conformité avec les critères approuvés par le Gouvernement régional, de faire suivre les dénominations officielles par les variantes locales en francoprovençal ou, pour les communes sujettes à la loi régionale n° 47 du 19 août 1998, en *titsch* et *töitschu* ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1886 du 19 août 2011 portant nomination de la Commission pour la toponymie locale ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 828 du 20 avril 2012 portant l'approbation des critères à suivre pour la graphie en francoprovençal des dénominations de la toponymie locale, où le Gouvernement régional décidait de renvoyer à une successive délibération l'approbation des critères pour la graphie des dénominations en *titsch* et *töitschu* ;
- attendu que les communes de Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean et Issime ont pourvu à transmettre à la Commission pour la toponymie locale les critères adoptés pour la graphie du *titsch*, par lettre du 02/05/2013 réf. n° 2451/2717, et par lettre du 02/05/2013 réf. n° 2922, et, pour le *töitschu*, par lettre du 20/11/2012 réf. n° 4051 ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2489 du 28 décembre 2012, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2013/2015 et attribution aux structures de direction de crédits et des objectifs de gestion y afférents, du budget de caisse pour l'année 2013 et de dispositions d'application ;
- rappelant l'objectif de gestion n° 52100001 " *Comités et commissions* " attribué au Bureau régional ethnologie et linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture pour l'année 2013 ;
- vu l'avis favorable émis par le dirigeant du Bureau régional ethnologie et linguistique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, aux termes de l'art. 3, alinéa 4, de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité du texte proposé pour la présente délibération ;
- sur proposition du Président de la Région ;
- à l'unanimité des voix favorables

### DÉCIDE

d'approuver, aux termes de l'article 1<sup>er</sup> octies, deuxième alinéa, de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, modifiée, les critères à suivre pour la graphie des dénominations en *titsch* et *töitschu* dans les annexes A et B, parties intégrantes de la présente délibération, tels qu'ils sont proposés par la Commission régionale pour la toponymie locale, sur la base des critères transmis par les communes de Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean et Issime.

**Critères à suivre pour la graphie des dénominations officielles en *titsch***

*(transmis par les communes de Gressoney-La-Trinité et Gressoney-Saint-Jean par lettre du 02/05/2013 réf. n° 2451/2717, et par lettre du 02/05/2013 réf. n° 2922)*

INDICAZIONI PER LA FONETICA E LA GRAFIA DEL TITSCH  
IN USO NELLE COMUNITÀ DI  
GRESSONEY LA TRINITÉ E DI GRESSONEY ST. JEAN

ANGABEN ÜBER DIE SCHREIBART DES TITSCH  
ANGEWENDET IN DEN GEMEINSCHAFTEN VON  
GRESSONEY LA TRINITÉ UND GRESSONEY ST. JEAN

VOCALI / VOKALE

a - come in italiano:	es tag
ä - e molto aperta che si avvicina alla a:	es. grä
e - di apertura media:	es. geschter - lecke
é - e chiusa che si avvicina alla i:	es. grébò
i - come in italiano:	es. wib
o - di apertura media:	es. offen oberteil
ò - chiusa che si avvicina alla u:	es. alpò lògò
u - come in italiano:	es. murò ussna
Le vocali del titsch sono:	
a - ä - e - é - i - o - ò - u.	

DITTONGHI / DOPPELLAUTE

ée - la prima e chiusa, la seconda aperta:	ws. béerg
ej -	es. eier
ie -	es. wier
ou -	es. frou ougschte
oa -	es. goa
ue -	es. frue

CONSONANTI / KONSONANTEN

b - come in italiano:	es. bode balmò
c - è usata in parole di origine romanza:	es. cabanò cortél
ch - indica sia una fricativa velare (come ad es. nel tedesco Buch o Bach) quando è seguita o preceduta da: a - o - ò - u:	es. chalb - achtò chole - lochè chère - zòcht chèe - buch

ch - sia una fricativa palatale (come ad es. nel tedesco ich-recht) quando è seguita o preceduta da: ä - e - é - i:	es. chär - bläch chette - echt chébie - éch chénn - chie bichtò
ck - consonante velare doppia o rafforzata (come in italiano tacco-rocca):	es. öcker - méckò eckò packò bock - stock es. donder es. fänschtrò es. ofe es. ganz - goa -gune
d - come in italiano:	
f - come in italiano: ma in alcuni casi può essere raddolcita:	es. gisò - gä - gé es. hémmél hus es. jeger - joar - jutze - joamrò es. kanget - keito - klassò - köbiò
g - sempre velare (come in italiano garbo - gamba): anche se è seguita da i, da e, da ä (come in italiano ghiro-gheriglio):	
h - è sempre aspirata all'inizio di parola:	
j - all'inizio di parola corrisponde all'italiano ieri:	
k - indica la consonante velare sorda:	
k - indica anche la consonante velare sorda seguita da un'aspirata:	es. kaffé - keis - kutschò - komod - kilò es. lògò - lache es. Meiland s. nacht es. réng - hängelò - mangal es. pappier es. qualitét - quantum es. ris - ros - rägä es. hus - ris - stòs - fas - bés es. seifò - ròsò - salb - walser
l - come in italiano:	
m - come in italiano:	
n - come in italiano:	
ng - indica una nasale velare:	
p - come in italiano:	
q - come in italiano:	
r - come in italiano:	
s - sorda in fine di parola:	es. stei (e si legge schtei) spoa (e si legge schpoa) es. scheffe - schabe - schuflò - schoaf - schide
s - sonora all'inizio e nel corso della parola:	
s - all'inizio di parola si pronuncia palatale se seguita da t e da p:	
sch - sorda come in italiano sciare:	es. cšchel es. tésch - tach - tuech - tochè
šch - con l'accento circonflesso sulla s, indica una pronuncia sonora (come in francese jardin):	
t - come in italiano:	

**tsch** - indica una affricata palatale ed equivale ai suoni italiani ci - ce:

**v** - si pronuncia come f in italiano mantenendo la grafia tedesca:

**w** - si pronuncia come v in italiano:

**y** - si trova solo in toponimi e antroponimi:

**z** - indica una affricata dentale e corrisponde alla z sorda dell'italiano:

**tz** - indica una affricata dentale sorda che si trova nel corso di parola ed in fine di parola:

es. tschöcke - tschöpe -  
gletscher - getscha

es. vogal - volch  
es. woald - wasser - wi -  
kuwert

es. Lys - Greschöney -  
Willy - Rudy

es. zécker - zenn - zaf

es. stòtz - hétz - tratzò -  
chétziò

**N.B.** I sostantivi sono scritti con la lettera minuscola, come in tedesco antico. I nomi propri conservano la grafia tradizionale che potrà essere diversa da quanto sopra elencato.

---

Nel titsch, l'accento tonico cade generalmente sulla prima sillaba della parola, come nel tedesco.

**Critères à suivre pour la graphie des dénominations officielles en *töitschu***  
*(transmis par la commune de Issime par lettre du 20/11/2012 réf. n° 4051 )*

# INDICAZIONI PER LA FONETICA E LA GRAFIA DEL TÖITSCHU IN USO NELLA COMUNITA DI ISSIME

## VOCALI

**a** - suono normale: *han* (mano) *lan* (paese) *ma* (uomo).

**e** - suono equivalente alla *è* francese di *mère* o della parola italiana *perchè*: *bettun* (pregare) *esse* (mangiare).

**é** - come la *é* francese di *été* o la *e* italiana di *edera*: *génh* (sempre), *blét* (foglia).

**i** - suono normale: *chin* (bambino), *ich* (io).

**o** - suono chiuso come nell'italiano *vola*: *hopt* (testa), *holz* (legno).

**ö** - suono equivalente alla *e* oppure al dittongo *eu* francesi: in *mener*, *petit*, *peu*: *röschten* (riposare), *göschter* (ieri).

**u** - suono della *u* italiana o del dittongo *ou* francese: *hun* (cane) *lugun* (guardare) *vuks* (volpe).

**ü** - come la *u* francese in *mur*, *lune*: *tür* (porta) *hümmil* (cielo).

## DITTONGHI

**ee** - suona come una *e* aperta ed accentuata che si perde in *a*: *geen* (dare), *cheemen* (venire) *leeben* (viverè).

**oa** - suona come una *o* molto aperta che si perde in *a*: *hoanu* (gallo) *goan* (andare) *loan* (lasciare).

**oei** - suona come nelle parole francesi «*seuil*», «*oeil*»: *hoei* (fieno), *doeit* (ordine) *hoeischun* (domandare).

**öi** - suona come la *eu* francese perdendosi in *ü* oppure in *i*: *nöit* (non) *höit* (oggi), *dröi* (tre).

**ua** - suona con la *u* ben accentuata che si perde in *a*: *duarf* (capoluogo), *muare* (domani) *luasen* (ascoltare).

## CONSONANTI

**ch** - suono fricativo, tipico della lingua tedesca, quasi come nel francese «*rompre*» se si trova prima o dopo le vocali *a*, *o*, *u*. Ha invece un suono palatale, sempre tipico della lingua tedesca, prima o dopo le vocali *e*, *i*, *ü*: *chu* (mucca), *chalb* (vitello) *ich* (io), *chin* (bambino).

**ck** - geminata come nell'italiano «becco»: *frickun* (sbricciolare), *lecken* (mettere) *tricku* (maglia).

**ckh** - come la geminata precedente *ck* ma che termina con un'aspirazione *lockh* (capello), *bockh* (becco, caprone).



**ds** - affricata sonora come nella parola italiana «gazza»: *pedsu* (pece).

**dŕsch** - affricata sonora come nelle parole italiane «giacca» «giustizia»: *dŕscheis* (suo) *dŕschöi* (lei).

**g** - consonante sonora come nell'italiano «gatto» o «ghetto» oppure il francese «guide»: *geis* (capra) *génh* (sempre).

**h** - sempre molto aspirata: *hut* (cappello) *holz* (legno). In finale di parola ha il valore di una fricativa: *hungh* (miele).

**j** - si pronuncia come la *i* di «ja» tedesco o di «hier» francese o di «chiodo» italiano *béjen* (avvicinarsi) *joar* (anno).

**k** - suono sempre duro come nell'italiano «cosa», «casa»: *koarjit* (vero), *klaupen* (ubbidire).

**llj** - consonante liquida, laterale come nelle parole italiane «figlio», «giglio»: *llji* (tutti) *lljöiten* (suonare).

**nh** - suono gutturale e nasale come nella parola francese «long»: *zunhu* (lingua) *lanh* (lungo), *brinhen* (apportare).

**nj** - consonante nasale, palatale come nelle parole italiane «ogni» o «gnomo»: *njimer* (mai), *njawun* (miagolare).

**s** - suono sonoro come nella parola italiana «naso»: *seidu* (seta), *sinhen* (cantare). Quando, all'inizio di parola, precede le consonanti *p*, *t*, *k*, *si* pronuncia come *sch* che segue: *sprinhen* (saltare), *stuckh* (pezzo), *skitzun* (spruzzare).

**sch** - suono sordo come nella parola italiana «sciocco» o in quella francese «chou»: *Éische* (Iŕsime), *scheemen* (vergognarsi).

**ŕsch** - suono sonoro come la *j* francese della parola «jardin»: *dŕchi* (questi) *üaŕschil* (asino).

**ss** - suono sordo come nella parola «sole» italiano o in quella francese «soleil»: *ssoalu* (sala), *mésser* (coltello).

**tsch** - affricata sorda come nella parola italiana «cena»: *tschebs* (difficile), *gwintschen* (augurare).

**tz** - affricata sorda come nella parola italiana «tazza»: *bletzun* (rattoppare) *swetzen* (parlare).

**z** - all'inizio di parola suona come *tz*: *z<sup>in</sup>*: *zarlecken* (tirare), *zarlecken* (guastare).

**w** - quasi come nel francese *ou* di «oui»: *wolf* (lupo), *wollu* (lana), *groaws* (grigio).

Le altre consonanti, non menzionate, hanno il medesimo suono che nella lingua italiana.

N.B. I sostantivi, contrariamente a quanto si usa nella lingua tedesca moderna, sono scritti con la lettera iniziale minuscola.

L'accentuazione invece è in genere quella della lingua tedesca che privilegia la prima sillaba. Fanno eccezione i vocaboli che iniziano con il prefisso *ar-*, *var-*, ecc.

L'accento circonflesso serve per allungare le vocali *i* e *u*. In *sch* indica invece sonorità.